Д. В. Маховиков

ОБРАЗ «УДАЧА» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН (на материале ассоциативных полей)

Работа представлена сектором психолингвистики Института языкознания РАН.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. Ф. Тарасов

В статье проводится сопоставительный анализ образа «удача» в языковом сознании русских и англичан. Выявляются общие и специфические черты, характеризующие данный образ.

Ключевые слова: *языковое сознание, образ сознания, этнокультурная специфика.*

D. Makhovikov

IMAGE OF LUCK IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE CONSCIOUSNESS (based on associative fields)

The article analyses the image of luck in Russian and English language consciousness. The author investigates universal and specific features that characterise this image.

Key words: *language consciousness, image of consciousness, cross-cultural specificity..*

За последние 20 лет одним из приоритетных направлений в отечественной психолингвистике стало исследование этнокультурной специфики языкового сознания. Теоретиками отечественной школы была сформулирована онтология, в рамках которой ведется сопоставительный анализ сознания носителей разных культур. Единицей анализа выступает образ сознания. Он моделируется на основе существующих на сегодняшний день представлений о структуре сознания. Мы в своей работе опираемся на модель, предложенную в свое время А. Н. Леонтьевым и впоследствии дополненную В. П. Зинченко. Согласно их взглядам, образ сознания составляют четыре «образующие»: чувственная ткань, биодинамическая ткань движения и действия, значение и личностный смысл. В структуре образа сознания выделяются два слоя: бытийный (чувственная и биодинамическая ткани) и рефлексивный (значение и личностный смысл) [1; 2].

Опираясь на эти представления, проведем сопоставительный анализ образа «удача» в языковом сознании русских и англичан на материале ассоциативных полей (русского – РАП и английского – ААП), представленных в Русском ассоциативном словаре [3] и Ассоциативном тезаурусе английского языка [4].

РАП образовано 110 реакциями (из них 3 отказа от ответа), ААП – 97. Количество частотных реакций в РАП составляет 42,1%, в ААП – 62,9%, что свидетельствует о большей стереотипности образа сознания у англичан.

Распределим частотные реакции в соответствии с их отнесенностью к бытийному или рефлексивному слоям образа сознания.

	РАП	ААП
рефлексивный	*успех* **5** *большая* **4** *сопутствует* **4** *счастье* **4** *в делах* **3** *неудача* **3** *повезло* **3** *улыбнулась* **3** *в деле* **2** *моя* **2** *привалила* **2** *пришла* **2** *редкость* **2** *фортуна* **2** *хорошо* **2**	*good* **19** *fortune* **11** *bad* **9** *chance* **6** *charm* **3** *lady* **3** *happy* **2** *less* **2** *lucky* **2** *none* **2** *pot* **2**
бытийный	*дача* **2**	

Как видно из таблицы, все реакции относятся к рефлексивному слою. Исключение составляет реакция *дача*, связанная со словом-стимулом фонетически.

Частотные реакции можно распределить по следующим тематическим группам:

1. Реакции-отождествления:

РАП	ААП
успех **5** *счастье* **4** *фортуна* **2**	*fortune* **11** *chance* **6** *happy* **2**
Итого: ***11 (24,4%)***	Итого: ***19 (31,1%)***

В обеих группах испытуемых **удача** связана с фортуной, однако у англичан эта связь более выражена. Ее «подкрепляет» реакция *chance*. Luck у англичан – это та или иная судьба, некий случай. У русских **удача** прежде всего ассоциируется с успехом (самая частотная реакция). Как русские, так и англичане ассоциируют **удачу** со счастьем.

2. Реакции-противопоставления.

Реакция-оппозит зафиксирована только в РАП (*неудача*). Она составляет 6,7% от всех частотных реакций.

3. Абстрактные реалии.

Данная тематическая группа представлена только в РАП реакциями *в делах* **3** и *в деле* **2**, совокупно составляющими 11,1% от всех частотных реакций. Можно предположить, что в представлении русских то, чем занимается человек, либо сопровождается **удачей**, либо нет.

4. Качества (оценочные реакции):

РАП	ААП
большая **4** *моя* **2** *редкость* **2** *хорошо* **2**	*good* **19** *bad* **9** *less* **2**
Итого: ***10 (22,2%)***	Итого: ***30 (49,2%)***

Отмеченное в РАП противопоставление «удача – неудача» раскрывается в ААП в виде оппозиции *good – bad*. Как уже отмечалось выше, английское luck – это, скорее, та или иная судьба, поэтому русский эквивалент «удача» для этого слова не совсем точен. Судьба эта может быть как хорошей (реакция *good*), так плохой (реакция *bad*). В обоих случаях сочетания (good luck и bad luck) стали устойчивыми. Именно они соответствуют русским понятиям удачи и неудачи.

Что касается русских испытуемых, они характеризуют удачу оценочно. Оценки, которые они дают, больше положительные, однако некоторые респонденты все же считают удачу редким явлением.

5. Действия.

Данная группа представлена только в РАП реакциями *сопутствует* **4**, *повезло* **3**, *улыбнулась* **3**, *привалила* **2**, *пришла* **2** (совокупно 31,1%). Реакции обнаруживают тесную синтагматическую связь со словом-стимулом и выступают как устойчивые сочетания. С долей условности сюда можно отнести реакцию *none* **2** ААП.

6. Устойчивые сочетания.

Данная группа представлена только в ААП реакциями *charm* **3**, *lady* **3** и *pot* **2**. Первую реакцию мы склонны рассматривать как часть названия популярной в 60–70-е гг. XX в. песни Элвиса Пресли “Good Luck Charm”. Вторая – является частью выражения Lady Luck «госпожа удача», а третья – частью сложного существительного pot luck (орфографический вариант potluck), обозначающего все то, что имеется на обед (ср. русское «что Бог послал»), или (в переносном значении) возможность, шанс, случай.

Реакция ААП *lucky* **2** (3,3%) является словообразовательной, а реакция РАП *дача* **2** (4,4%), как уже говорилось, фонетической.

Итак, проведенный нами анализ показывает, что все частотные реакции обоих ассоциативных полей (за исключением одной) сконцентрированы в рефлексивном слое образа сознания. Однако между двумя группами испытуемых наблюдаются значительные расхождения в стратегиях ассоциативного поведения. Кроме этого, представленный материал свидетельствует о различиях в содержательном наполнении образов сознания, что определяет их этнокультурную специфику.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Зинченко В. П.* Человек развивающийся: Очерки рос. психологии / В. П. Зинченко, Е. Б. Моргунов. 2-е изд., уточн. и доп. М.: ТОО «Тривола», 1994. 333 с.

2. *Леонтьев А. Н.* Деятельность. Сознание. Личность: учеб. пособие для студентов вузов по направлению и спец. «Психология», «Клин. психология». М.: Смысл: Academia, 2004. 345 с.

3. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. Т. 1: От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева и др. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. 784 с.

4. *Kiss G., Armstrong C., Milroy R., and Piper J.* An associative thesaurus of English. Edinburgh: University of Edinburgh, MRC Speech and Communication Unit, 1972. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.eat.rl.ac.uk